

Collectieve arbeidsovereenkomst van 31 januari 2006

Convention collective de travail du 31 janvier 2006

EINDEJAARSPREMIE

PRIME DE FIN D'ANNEE

In uitvoering van artikel 4 van het nationaal akkoord 2005-2006 van 26 mei 2005.

En exécution de l'article 4 de l'accord national 2005-2006 du 26 mai 2005.

HOOFDSTUK I. - Toepassingsgebied

CHAPITRE I. - Champ d'application

Artikel 1.

Article 1.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers, arbeiders en arbeidsters van de **ondernemingen** die ressorteren onder het Paritair Subcomité voor het koetswerk.

La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs, ouvriers et ouvrières des entreprises ressortissant à la Sous-commission Paritaire pour la carrosserie.

Voor de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst, **wordt** onder "arbeiders" verstaan: de **man**nelijke en vrouwelijke werklieden.

Pour l'application de la présente convention collective de travail, on entend par «ouvriers»: les ouvriers ou les ouvrières.

HOOFDSTUK II. - Toekenningsmodaliteiten.

CHAPITRE II. - Modalités d'octroi

Art. 2.

Art. 2.

Onverminderd de in de ondernemingen bestaande **voordeliger toestanden** wordt, **samen met** de loonafrekening van de **maand december** van de referperiode, door de werkgevers een **eindejaarspremie** betaald aan **alle** arbeiders die **minstens drie maanden** anciënniteit tellen in de onderneming.

Sans préjudice de situations plus favorables existant dans les entreprises, une prime de fin d'année est payée par les employeurs, en même temps que la paie du mois de décembre de la période de référence, à tous les ouvriers qui comptent au minimum trois mois d'ancienneté dans l'entreprise.

Art. 3.

Art. 3.

Het bedrag van de eindejaarspremie wordt vastgesteld op 8,33 % van het **effectieve brutoloon**, uitbetaald aan **100 %** tijdens de referperiode en aangegeven bij de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid.

Le montant de la prime de fin d'année est fixé à 8,33% du salaire brut à **100%** effectivement payé durant la période de référence et déclaré à l'**Office National de Sécurité Sociale**.

Art. 4.

Art. 4.

Voor de toepassing van de bepalingen van deze collectieve arbeidsovereenkomst, dient onder referperiode te worden verstaan, het beschouwde kalenderjaar.

Pour l'application des dispositions de la présente convention collective de travail, il faut entendre par période de référence l'année calendrier considérée.

Art. 5.

Art. 5.

Voor de berekening van de eindejaarspremie worden volgende **periodes** van schorsingen van de arbeids-

Pour le calcul de la prime de fin d'année, les périodes de suspension du contrat de travail détaillées ci-après sont

overeenkomst gelijkgesteld met effectieve prestaties:

- zwangerschaps- en bevallingsrust
- ziekte, ongeval van **gemeen recht, arbeidsongeval** en **tijdelijke werkloosheid** (ook schoolverlaters in hun **wachtperiode**).

Per referentieperiode **wordt** de gelijkstelling voor **periodes** van ziekte, ongeval van gemeen recht en arbeidsongeval **samen** evenwel begrensd **tot** zestig arbeidsdagen **afwezigheid**.

Voor de **periodes** van tijdelijke werkloosheid wordt de gelijkstelling begrensd **tot** negentig arbeidsdagen afwezigheid per referentieperiode.

In de berekening van deze zestig en negentig dagen wordt geen rekening gehouden met de schorsingen van de **arbeidsovereenkomst** waarvoor de werkgever gehouden is **tot** betaling van het **loon** aan **100%**, noch met de tweede week gewaarborgd weekloon bij ziekte, noch met de jaarlijkse vakantiedagen.

Het fictief loon dat in **aanmerking genomen** wordt voor de gelijkgestelde dagen, wordt berekend met inachtneming van het koninklijk besluit van **18 april 1974** en haar wijzigingen **tot** bepaling van de **algemene** wijze van uitvoering van de **Wet** van 4 januari **1974** betreffende de feestdagen.

Art. 6.

In **geval** van pensioen of brugpensioen vóór 30 juni van de referentieperiode, is de **eindejaarspremie** gelijk aan het percentage voorzien bij artikel 4, van het brutoloon uitbetaald tijdens de laatste zes **maanden** voor het vertrek.

In **geval** van pensioen of brugpensioen na 30 juni van de referentieperiode, is de eindejaarspremie gelijk aan het percentage voorzien bij artikel 4, van de brutolonen uitbetaald tijdens de laatste twaalf maanden voor het vertrek.

Art. 7.

In **geval** van overlijden van de arbeider, wordt de eindejaarspremie uitbetaald aan de rechthebbenden, volgens de **modaliteiten** bepaald in artikel 6.

Art. 8.

De arbeiders ontslagen **om** dringende redenen verliezen het recht op de eindejaarspremie.

assimilées à des prestations **effectives**.

- repos de maternité et d'accouchement
- les périodes de maladie, les accidents de droit commun, les accidents de travail et les périodes de chômage temporaire (aussi les jeunes qui quittent l'école pendant leur stage d'attente)

Par période de référence, l'assimilation des périodes de maladie, accident de droit commun et accident de travail est cependant limitée globalement à soixante jours ouvrables d'absence.

Pour les périodes de chômage temporaire, l'assimilation est limitée à nonante jours ouvrables d'absence par période de référence.

Dans le calcul de ces soixante et nonante journées, il n'est pas tenu compte des suspensions du contrat de travail pour lesquelles l'employeur **est** tenu au paiement du salaire à **100%**, ni de la deuxième semaine de salaire hebdomadaire garanti en cas de maladie, ni des jours de vacances annuelles.

Le salaire fictif à prendre en considération pour les journées assimilées se calcule dans le respect de l'arrêté royal du **18 avril 1974** déterminant les modalités générales d'exécution de la loi du 4 janvier 1974 relative aux jours fériés.

Art. 6.

En cas de pension ou prépension intervenant avant le 30 juin de la période de référence, la prime de fin d'année est égale au pourcentage, prévu à l'article 4, des salaires bruts payés durant les six derniers mois précédant le départ.

En cas de pension ou prépension intervenant après le 30 juin de la période de référence, la prime de fin d'année est égale au pourcentage, prévu à l'article 4, des salaires bruts payés durant les douze derniers mois précédant le départ.

Art. 7.

En cas de décès de l'ouvrier, la prime de fin d'année est payée aux ayants droit, selon les modalités fixées à l'article 6.

Art. 8.

Les ouvriers licenciés pour des motifs graves perdent le droit à la prime de fin d'année.

Art. 9.

In de gevallen, **zoals** bepaald in §1. **tot** en met §5., hebben de arbeiders recht op een pro rata eindejaarspremie (naar rata van de geleverde prestaties gedurende de **referteperiode**):

- § 1. De arbeiders die de **onderneming** vrijwillig **verlaten** terwijl zij zich in een **periode** van tijdelijke werkloosheid bevinden, in toepassing van artikel 51 van de Wet van 3 juli 1978 betreffende de **arbeidsovereenkomsten**, of wanneer zij gedurende hun opzeg een tegenopzeg geven, voor zover deze arbeiders drie **maanden** ancienniteit tellen.
- § 2. De arbeiders waarvan het contract beëindigd **wordt wegens** redenen van **overmacht**.
- § 3. De arbeiders met een contract van bepaalde duur, of voor een duidelijk **omschreven** werk, of een **vervangingsovereenkomst** van **minstens 3 maanden**.
- § 4. De arbeiders die vrijwillig de onderneming **verlaten** in de **loop** van de referteperiode, en een ancienniteit van **10 jaar** of **meer** hebben in de onderneming.
- § 5. De arbeiders die ontslagen worden in de loop van de referteperiode, **om gelijk welke** andere reden dan de dringende reden, en **zelfs** wanneer zij gedurende hun opzeg een tegenopzeg geven. Zij genieten deze **eindejaarspremie** op het ogenblik dat zij de onderneming verlaten. Ook de **periode** gedekt door een verbrekingsvergoeding, geeft recht op deze pro rata eindejaarspremie.

Zij genieten deze eindejaarspremie op het ogenblik dat zij de onderneming verlaten. Voor deze gevallen **geldt** de normale referteperiode niet. Wanneer het een contract van bepaalde duur van meer dan een jaar betreft, wordt per jaar een eindejaarspremie betaald, op basis van de dat jaar geleverde prestaties en waarbij de laatste afrekening gebeurt op het ogenblik van het verlaten van de onderneming.

Art. 10.

Wordt de **arbeidsovereenkomst** beëindigd met **onderlinge toestemming**, dan wordt uiterlijk de laatste werkdag schriftelijk vastgelegd of de eindejaarspremie al

Art. 9.

Dans les cas définis au § 1 à § 5 inclus, les ouvriers ont droit à une prime de fin d'année payée au prorata (à raison des prestations fournies pendant la période de référence) :

- § 1. Les ouvriers quittant volontairement l'entreprise alors qu'ils sont en chômage temporaire en application de l'article 51 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, ou lorsqu'ils donnent un contre-préavis pendant la durée de leur préavis, pour autant que ces ouvriers comptent trois mois d'ancienneté.
- § 2. Les ouvriers dont le contrat de travail prend fin pour des raisons de force majeure.
- § 3. Les ouvriers qui ont un contrat de travail à durée déterminée, ou un contrat pour un travail nettement défini, ou encore un contrat de remplacement, de 3 mois au moins.
- § 4. Les ouvriers quittant volontairement l'entreprise pendant la période de référence et ayant une ancienneté de **10 ans** ou plus dans l'entreprise.
- § 5. Les ouvriers licenciés au cours de la période de référence, pour quelque raison que ce soit autre que le motif grave, même s'il donne un contre-préavis pendant leur préavis. Ils bénéficient de la prime de fin d'année au moment où ils quittent l'entreprise. La période couverte par une indemnité de rupture ouvre également le droit au prorata de la prime de fin d'année.

Ils touchent cette prime de fin d'année au moment où ils quittent l'entreprise. La période normale de référence ne s'applique pas à ces cas. Lorsque ce contrat dépasse un an, une prime de fin d'année est payée par année sur base des prestations fournies au cours de l'année considérée, le dernier décompte ayant lieu au moment où l'ouvrier quitte l'entreprise.

Art. 10.

Si le contrat de travail est terminé par consentement mutuel, il est établi par écrit au plus tard le dernier jour de travail si la prime de fin d'année est due ou non.

dan niet verschuldigd is. Bij gebrek aan een dergelijk schriftelijk document is de **eindejaarspremie** niet verschuldigd.

Art. 11.

Deze eindejaarspremie **mag niet worden gecumuleerd** met de **eindejaarsvoordelen welke** eventueel op het vlak van de **onderneming** bestaan en die voordeliger zijn.

HOOFDSTUK III. - Slotbepalingen

Art. 12.

Deze collectieve **arbeidsovereenkomst** vervangt de **collectieve** arbeidsovereenkomst van 26 **mei** 2005, gesloten in het Paritair Subcomité voor het koetswerk, betreffende de eindejaarspremie en de collectieve arbeidsovereenkomst van 26 **april** 2004, gesloten in het Paritair Subcomité voor het koetswerk, betreffende de eindejaarspremie, **algemeen** verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 10 **november** 2004 (Belgisch Staatsblad van 29 **december** 2004).

Art. 13.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in **w**erking op 1 januari 2006 en wordt gesloten voor onbepaalde duur.

Zij kan door één van de partijen worden opgezegd **mits** een opzegging van drie **maanden**, betekend bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de Voorzitter van het Paritair Subcomité voor het koetswerk.

Faute d'un tel document écrit, la prime de fin d'année n'est pas due.

Art. 11.

La présente prime de fin d'année ne peut être cumulée avec les avantages de fin d'année existant éventuellement au niveau des entreprises et qui sont plus favorables.

CHAPITRE III - Dispositions finales

Art. 12.

La présente convention collective de travail remplace la convention collective de travail du 26 mai 2005 relative à la prime de fin d'année, conclue au sein de la Sous-commission Paritaire pour la carrosserie et la convention collective de travail du 26 avril 2004 relative à la prime de fin d'année, conclue au sein de la Sous-commission Paritaire pour la **carrosserie**, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 10 novembre 2004 (Moniteur belge du 29 décembre 2004).

Art. 13.

La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 2006 et est conclue pour une durée indéterminée.

Elle peut être dénoncée par une des parties moyennant un préavis de trois mois, notifié par lettre recommandée à la poste, adressée au Président de la Sous-commission paritaire pour la carrosserie.